



УНИВЕРЗИТЕТ У БАЊОЈ ЛУЦИ  
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

Академске студије првог  
циклуса

Студијски програм: Романистика

Назив предмета				
Преводњење 1				
Шифра предмета	Статус предмета	Семестар	Фонд часова	Број ECTS бодова
ОИЈК22П1	обавезни	V	2+1	4
Наставници	доц. др Ања Правуљац			

Условљеност другим предметима

/

Циљеви изучавања предмета:

Циљ предмета Преводњење 1 јесте да студенте уведе у основне теоријске појмове и практичне поступке књижевног преводњења између италијанског и српског језика, те да развије почетну свијест о преводњењу као сложенем језичком, културном и интерпретативном процесу.

Исходи учења (стечена знања):

По завршетку предмета студент је оспособљен да разумије основне преводилачке стратегије, приступе и методе, да препозна и анализира типичне преводилачке проблеме као што су игре ријечи, културно специфични елементи, временске и просторне референце, језичка девијација и дијалекат, те да примјењује основне технике директног и индиректног превода у раду на наративним књижевним текстовима. Студент стиче способност да преводи једноставније књижевне одломке са италијанског на српски и са српског на италијански језик, уз елементарну аргументацију преводилачких одлука, као и да критички приступи ревизији сопственог и туђег књижевног превода, развијајући темељне компетенције неопходне за даље усавршавање у области преводњења.

Садржај предмета:

1. Представљање програма
2. Увод у књижевно преводњење
3. Преводилачке стратегије. Преводилачки приступи и методи
4. Преводилачке проблематике. Превод игара ријечи.
5. Технике директног превода
6. Технике индиректног превода
7. Подумавање и потуђивање. Временске и просторне референце у књижевном преводњењу
8. Први колоквијум
9. Културна медијација. Преводњење реалија
10. Језичка девијација и мијешани текст. Преводњење књижевности за младе и преводњење дијалекта
11. Превод наративног текста. Преводњење са италијанског на српски и са српског на италијански језик
12. Ревизија књижевног превода
13. Други колоквијум
14. Закључна разматрања

Методe наставе и савладавања градива:

Предавања, вјежбе, консултације, семинарски рад.

Литература:

1. Diadori, Pierangela (2012), *Teoria e tecnica della traduzione. Strategie, testi e contesti*, Milano: Mondadori Education.
2. Bertazzoli, Raffaella (2007), *La traduzione: teorie e metodi*, Roma: Carocci.
3. Ceković, Nevena (2018), *Praktikum za vežbe prevodenja sa italijanskog na srpski jezik*, Niš: Sven
4. Osimo, Bruno (2004), *Manuale del traduttore: Guida pratica con glossario*, Milano: Hoepli Editore
5. Eco, Umberto (2012), *Dire quasi la stessa cosa: esperienze di traduzione*, Milano: Bompiani

<b>Облици провјере знања и оцјењивање:</b>				
Семинарски рад, активност, колоквијуми, завршни испит.				
<b>1. колоквијум</b>	<b>2. колоквијум</b>	<b>Присуство и активност на настави</b>	<b>Семинарски рад</b>	<b>Завршни испит</b>
20 бодова	20 бодова	10 бодова	10 бодова	40 бодова
<b>Посебна назнака за предмет:</b>				
/				
<b>Име и презиме наставника који је припремио податке:</b>				
доц. др Ања Правуљац				

